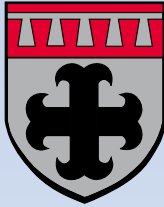


# Gemeindebuet

Informationsblad

vun der Gemeng BECH

97/2016



Bech  
Altrier  
Blumenthal  
Geyershof  
Graulinster  
Hemstal  
Hersberg  
Kobenhour  
Rippig  
Zittig



ABRÉLL 2016

**Verwaltung**

## Heures d'ouverture de l'administration communale

### Öffnungszeiten der Gemeindeverwaltung

Montag/Lundi:	8.00 – 12.00	<b><u>après-midi fermé au public</u></b>
Dienstag bis Freitag:	8.00 – 12.00	13.00 – 17.00
Mardi à Vendredi:		
Donnerstag/Jeudi:	8.00 – 12.00	13.00 – 19.00

### Numéros téléphoniques utiles :

### Nützliche Telefonnummern :

**Administration communale:**

Central téléphonique:	790 168-1	
Secrétariat :	790 168-20	secretariat@bech.lu
Recette:	790 168-21	recette@bech.lu
Fax :	790 674	
Internet:	www.bech.lu	
Service technique - Ingénieur:	790 168-23	(lundi 8.00-12.00 et 13.00-17.00 et vendredi de 13.00 - 17.00) technique@bech.lu
Service technique - Atelier:	790 672	atelier@bech.lu
Fax Service technique:	799 460	
Service forestier:	26 784 704	
	621 202 188 GSM	

**Collège des Bourgmestre et Echevins:**

Camille Kohn, bourgmestre:	790 484
Tom Becker, 1 <sup>ier</sup> échevin:	621 228 117
Emile Bohnenberger, 2 <sup>e</sup> échevin:	799 518
GSM pour urgences:	621 258 566

**Ecoles et Maison Relais:**

Primaire Berbourg :	71 93 63-1
Préscolaire Bech :	790 419
Précoce Hemstal :	790 820
Maison Relais Rénert:	71 93 63-51

**Urgences et services sociaux:**

Pompjéen Consdorf:	79 90 86
Appel de secours :	112
Police-urgence :	113
Commissariat de proximité Junglinster:	24474-200
Centre d'intervention Grevenmacher:	4997-7500
Office social régional Beaufort:	26 87 60 54
Secher doheem (téléalarme)	26 32 66
Hëllef doheem :	72 73 88
Aide familiale :	40 49 49

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

wir freuen uns sehr mit Ihnen und einer neuen Ausgabe des Gemeindebuet in den Frühling starten zu können.

Die Arbeiten am Wasserturm in Altrier kamen aufgrund des eher milden Winters ohne nennenswerte Unterbrechungen voran, so dass die beiden Bodenbehälter fast fertiggestellt sind. Auch die Aushubarbeiten für das neue Schulgebäude in Berburg konnten termingerecht vor einigen Wochen beginnen. Damit befinden sich die beiden größten Infrastrukturprojekte dieser Legislaturperiode nun in der Umsetzung.

Nicht so rasch schreiten hingegen die Arbeiten an unserem neuen allgemeinen Bebauungsplan (PAG) voran. Da bei zwei zu entwickelnden Flächen noch weiterer Klärungsbedarf bestand, ist die Stellungnahme des Umweltministeriums bezüglich der strategischen Umweltprüfung (SUP) leider einige Wochen in Verzug geraten.

Ende 2015 konnten wir der Becher Jugend das komplett erneuerte und erweiterte Jugendhaus übergeben. Der Jugendverein aus der Gemeinde Bech freut sich nunmehr über moderne Räumlichkeiten, die allen Sicherheitsstandards entsprechen. Während der Feier an Burgsonntag konnten sich bereits etliche Dorfbewohner ein Bild von dem neuen Gebäude machen. An dieser Stelle sei die Gelegenheit genutzt, alle Bürgerinnen und Bürger zur offiziellen Einweihung des Jugendhauses am 29. April 2016 einzuladen.

Das sprichwörtliche Licht am Ende des Tunnels sehen wir hinsichtlich des Projektes „Becher Gare“. Noch vor der Sommerpause soll das Restaurant mitsamt einem Café wiedereröffnet werden. Nach einigen kleineren Umbauarbeiten an den Büroräumen der früheren Tourist-Info konnte das Restaurant insgesamt vergrößert und somit die Anzahl der Gedecke erhöht werden. Nachdem größere Mängel an der Bauqualität des aus dem 1970er Jahren stammenden Anbau des „Chalet“ festgestellt wurden, deren Sanierung mit erheblichen Kosten verbunden gewesen wäre, beschloss der Schöfferrat diesen Teil Anfang des Jahres abreißen zu lassen. Im alten Bahnhofsgelände entsteht in den kommenden Monaten eine Mikrobrauerei, welche hochwertiges, in Bech gebrautes Bier herstellen und landesweit vertreiben wird.

Aktuell läuft auch die Planung einer neuen Halle für den technischen Dienst in Hemstal. Nach Rücksprache mit Vertretern des Umweltministeriums soll dort ein Niedrigenergie-Gebäude entstehen, das unseren Gemeindemitarbeitern genügend Platz für Büros, Aufenthaltsräume, Garagen, Werkstätten samt Stauraum bieten soll. Auf diese Art und Weise soll der Centre culturel Hanner Bra zukünftig ausschließlich den Vereinen sowie den Bürgerinnen

und Bürgern zur Verfügung stehen.

Im Juni 2013 ist die Gemeinde Bech dem Klimapakt beigetreten. Hierbei handelt es sich um ein Bündnis zwischen den Gemeinden und dem Staat mit dem Ziel die Klimaschutzziele einer Gemeinde effizienter zu strukturieren und Maßnahmen zu deren Erreichen (bzw. in den Bereichen Energieeffizienz, erneuerbare Energien oder Mobilität) umzusetzen. Knapp zweieinhalb Jahre später wurde das erste Audit durchgeführt mit dem Resultat, dass unsere Gemeinde auf Anhieb die Zertifizierung von 53% erreicht hat. Doch damit ist unsere Arbeit noch längst nicht getan. Zu den noch umzusetzenden Maßnahmen gehört z.B. die Installation einer Gemeinschaftssolaranlage auf dem Dach von Hanner Bra in Zusammenarbeit mit ENOVOS. Am 30. Mai findet diesbezüglich eine Informationsveranstaltung statt. Im Anschluss an diese Veranstaltung können sich interessierte Bürger dann Anteile an der Anlage sichern.

Nachdem die Gemeinde einer bis dahin im Rippiger Pfadfinderchalet wohnenden Familie die leerstehende gemeindeeigene Wohnung in Hemstal zur Verfügung gestellt hat, hat das Familienministerium 22 afghanische Flüchtlinge in Rippig untergebracht. Daraufhin hat sich spontan eine Gruppe von Freiwilligen gebildet, mit dem Ziel den jungen Männern den Alltag sowie die Integration in der Luxemburger Gesellschaft bestmöglich zu erleichtern. Vor diesem Hintergrund hat ihnen die Gemeinde ebenfalls die Schule in Altrier zwecks Organisation von Sprachkursen zur Verfügung gestellt. Die Flüchtlinge ihrerseits bemühen sich, sich in unserer Gemeinde zu integrieren, so z. B. in Bezug auf das nachbarschaftliche Zusammenleben oder im Rahmen der jährlichen *grouss Botz*. Dafür gebührt ihnen unsere Anerkennung.

Der Schöfferrat

## LEITARTIKEL





## EDITORIAL



Chères citoyennes, chers citoyens,

Nous nous réjouissons d'entamer avec vous un nouveau printemps et de vous présenter une nouvelle édition de notre Gemengebuet.

Grâce notamment à un hiver relativement peu rigoureux, les travaux au château d'eau d'Altrier ont pu se poursuivre sans interruptions notables, de sorte que les deux réservoirs au sol sont aujourd'hui pratiquement terminés. Les travaux de terrassement du nouveau bâtiment scolaire à Berbourg ont eux aussi pu débuter il y a quelques semaines selon le calendrier prévu. Les deux plus importants projets d'infrastructure de la législature se trouvent ainsi en voie de concrétisation.

En revanche, notre nouveau Plan d'aménagement général (PAG) n'avance pas d'un aussi bon train. Étant donné qu'il subsistait quelques éclaircissements à donner concernant deux terrains à aménager, la position du Ministère de l'Environnement concernant l'Évaluation stratégique environnementale (EES) a malheureusement pris quelques semaines de retard.

Fin 2015, nous avons eu le plaisir de remettre à la Becher Jugend les clés d'une maison des jeunes entièrement rénovée et agrandie. L'association de jeunesse de la commune est heureuse de disposer à présent de locaux modernes qui répondent à toutes les normes de sécurité. Lors de la fête du Buergsiondeg, bon nombre d'habitants du village ont déjà pu avoir une première impression du nouveau bâtiment. Nous profitons d'ailleurs de l'occasion pour inviter cordialement tous nos concitoyennes et concitoyens à l'inauguration officielle de la maison des jeunes lors de la cérémonie qui aura lieu le 29 avril 2016.

La proverbiale lumière au bout du tunnel est par contre en vue pour le projet « Becher Gare ». Le restaurant de même qu'un café seront rouverts avant même les vacances d'été. Après quelques travaux de transformation somme toute mineurs des espaces de bureaux de l'ancien point Tourist-Info, la superficie du restaurant a été agrandie avec en conséquence la possibilité d'augmenter aussi le nombre de couverts. Pour l'annexe du « Chalet », datant des années 1970, d'importants défauts quant à la qualité de la construction avaient été constatés. L'assainissement de cette annexe aurait entraîné des coûts très importants; c'est pourquoi le collège échevinal a décidé de faire raser ce local au début de cette année. L'ancien bâtiment de la gare accueillera au cours des prochains mois une micro-brasserie: elle produira une bière de qualité, brassée chez nous à Bech et qui sera commercialisée dans tout le pays.

Le projet de nouveaux locaux destinés au service technique à Hemstal est lui aussi en cours. Après nous être concertés avec des représentants du Ministère de l'Environnement, nous allons y construire un bâtiment (basse énergie) qui offrira à notre personnel communal un espace suffisant pour

les bureaux, salles de détente, garages et ateliers, ainsi qu'à un lieu de stockage. De cette manière, le Centre culturel Hanner Bra pourra à l'avenir être réservé exclusivement aux associations ainsi qu'à nos concitoyennes et concitoyens qui le souhaitent.

En juin 2013, la commune de Bech a adhéré au Pacte Climat, un partenariat entre les communes et l'État dans le but de structurer de façon plus efficace les objectifs de préservation climatique des communes et de mieux mettre en œuvre les mesures pour les atteindre (p.ex. dans des domaines tels que l'efficacité énergétique, les énergies renouvelables ou la mobilité). En l'espace de deux ans et demi, nous avons pu mener notre premier audit, avec comme résultat que notre commune a d'emblée atteint sa certification de 53 %. Cela ne met cependant pas un terme à nos efforts ! Parmi les mesures qui restent à concrétiser, il y a par exemple l'installation d'un système solaire collectif sur le toit du centre Hanner Bra en collaboration avec ENOVOS. Le 30 mai, nous organiserons une séance d'information à ce propos. Dans la foulée, les habitants intéressés de notre commune pourront acquérir des parts dans cette installation.

Après que la commune a mis une maison inhabitée appartenant à la commune à Hemstal à la disposition d'une famille occupant jusque-là le local scout de Rippig, le Ministère de la Famille a pu loger à Rippig 22 réfugiés afghans. Cette mesure a donné lieu à la création spontanée d'un groupe de bénévoles soucieux de faciliter la vie quotidienne des jeunes hommes qu'on y héberge et de favoriser au maximum leur intégration dans la société luxembourgeoise. Dans cette perspective, la commune leur a également ouvert l'école d'Altrier en vue de l'organisation de cours de langue. Les réfugiés, de leur côté, s'efforcent de s'intégrer dans notre commune, par exemple au niveau de la convivialité au niveau du quartier ou dans le cadre de notre grand nettoyage annuel du *grouss Botz*. Ils méritent amplement notre reconnaissance pour cet effort !

Le collège échevinal

Anwesend: KOHN Camille, Bürgermeister; BOHNENBERGER Emile, Schöffe; BIEWER Gaby, CLASSEN Norbert, PITZEN Marc, SCHINTGEN Edmond, Räte; KRING Alain, Sekretär.

Abwesend entschuldigt: BECKER Tom, FRIDEN Christian und SCHMIT Nico

### Tagesordnung

1. Berichte der letzten Sitzung.
2. Prinzipielle Entscheidung über den von den zuständigen staatlichen Behörden ausgearbeiteten Standort einer möglichen regionalen Gewerbezone in der Gemeinde Bech
3. Genehmigung von notariellen Urkunden
4. Auflösung eines Mietvertrages
5. Subventionsgesuch des ACC Contern für die Organisation des Radrennens in Bech

**Punkt 1:** Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 14. Oktober 2015 wurden von den Gemeinderatsmitgliedern unterschrieben.

**Punkt 2:** Das Wirtschafts- sowie das Nachhaltigkeits- und Infrastrukturministerium gaben Studien zur Ausweisung von mehreren regionalen Aktivitätszonen auf dem Gebiet des zukünftigen Naturpark Müllerthal in Auftrag. Im Rahmen dieser Studien wurde ebenfalls ein Standort mit einer Gesamtfläche von 6 Hektar in der Nähe der Ortschaft Hersberg auf dem Gebiet der Gemeinde Bech von den staatlichen Behörden vorgeschlagen und den Schöffengeräten der Gemeinden des zukünftigen Naturparks vorgestellt. Zur Auswertung dieser Studien und Vorschläge fanden schon einige Gespräche zwischen den betroffenen Schöffengeräten und den Vertretern der staatlichen Behörden statt. In der vorangegangenen Gemeinderatssitzung hatte sich Rat Edmond Schintgen bereits über den Stand dieser Studien und Verhandlungen erkundigt und bemängelt, dass der Gemeinderat noch nicht zu diesem Thema konsultiert wurde.

Weiles nun in der Zwischenzeit zu neuen Erkenntnissen kam und sich die Gespräche konkretisieren, möchte der Schöffengerat nun die Position des Gemeinderats zu diesem Thema kennen, bevor die Gespräche zur Ausweisung einer Aktivitätszone auf dem Gebiet der Gemeinde Bech fortgeführt werden. Sollten sich die Gemeinderatsmitglieder mehrheitlich gegen eine solche Zone aussprechen, würde sich eine Fortführung der Verhandlungen erübrigen.

Rat Schintgen übte Kritik an der Vorgehensweise der staatlichen Behörden und am ausgewählten Standort wegen dessen unmittelbarer Nähe zu der Ortschaft Hersberg.

Bürgermeister Camille Kohn erklärte, dass dies der einzige Standort sei der von staatlicher Seite genehmigungsfähig sei, da alle anderen Flächen

in Nähe der Nationalstraße N11 entweder in Quellenschutz- oder Wildschutzkorridoren liegen.

Mit fünf Ja-Stimmen und der Gegenstimme von Rat Schintgen entschied sich der Gemeinderat für den von den staatlichen Behörden vorgeschlagenen Standort in der Nähe der Ortschaft Hersberg und ermächtigte somit den Schöffengerat die entsprechenden Verhandlungen fortzuführen.

**Punkt 3:** Im Jahr 2014 hatte die Katasterverwaltung in Übereinkunft mit den betroffenen Eigentümern endlich die in der Ortschaft Geyershof bestehende Grundstücksverhältnisse aufgenommen.

Die bisherigen Katastereintragungen entsprachen seit jeher in keiner Weise den realen Besitzverhältnissen vor Ort. Die entsprechenden notariellen Transaktionen, aufgestellt durch Notar Henri Beck, abgeschlossen zwischen den betroffenen Eigentümern sowie der Gemeinde Bech wurden einstimmig vom Gemeinderat angenommen. Sämtliche Aktkosten wurden von der Gemeindeverwaltung übernommen.

**Punkt 4:** Im Scout Home in Rippig war mittlerweile nur noch eine Familie ansässig, welche seit Jahren dort lebt und deren Sohn die Primärschule in Berburg besucht. Da die luxemburgische Flüchtlingsbehörde das Gebäude nun zu einem anderen Zweck benötigt, möchte sie die Familie vorzugsweise in anderen Wohnung innerhalb der Gemeinde unterbringen. Da die Wohnung über der Schule in Hemstal seit Jahren leer stand, bot der Schöffengerat an, diese zur Verfügung zu stellen. Diese Wohnung war jedoch immer noch vom vorherigen Bewohner, Herrn Pierre Wagner, angemietet. Dieser gab sein Einverständnis die Wohnung umgehend zu diesem Zweck freizugeben. Der noch bestehende Mietvertrag wurde nun zum 1. November 2015 vom Gemeinderat gekündigt.

**Punkt 5:** Wie in den vergangenen Jahren auch, unterstützt die Gemeinde den ACC Contern für die Organisation des Grand-Prix Ost-Manufaktur, welcher am 22. März 2015 in Bech stattfand, mit einem Betrag von 2.500 €.

## GEMEINDERATS- SITZUNG

28. Oktober 2015

## SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL

28 octobre 2015

# GEMEINDERATS- SITZUNG

28. Oktober 2015

## SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL

28 octobre 2015

*Présents: KOHN Camille, bourgmestre; BOHNENBERGER Emile, échevin; BIEWER Gaby, CLASSEN Norbert, PITZEN Marc, SCHINTGEN Edmond, conseillers; KRING Alain, secrétaire*

*Absents excusés: BECKER Tom, FRIDEN Christian et SCHMIT Nico*

### Ordre du jour

1. *Rapports de la dernière réunion*
2. *Décision de principe concernant le site proposé par les autorités étatiques pour l'implantation d'une éventuelle zone d'activité économique sur le territoire de la commune de Bech*
3. *Résiliation d'un contrat de bail*
4. *Approbation d'actes notariés*
5. *Subvention en faveur de l'ACC Contern pour l'organisation de la course cycliste à Bech*

**Point 1:** Toutes les délibérations de la séance du 23 octobre 2014 furent signées par les conseillers communaux.

**Point 2:** Dans le cadre des études, entamées sur initiative du Ministère de l'Economie et du Ministère du Développement durable et des Infrastructures, pour la détermination de plusieurs zones d'activités économiques dans la région du Mullerthal, un site d'implantation possible, d'une surface d'environ 6 hectares, avait été proposé à proximité de la localité de Hersberg et présenté aux collègues échevinaux du futur parc naturel Mullerthal.

Suite aux questions soulevées à ce propos par le conseiller Schintgen lors de la précédente séance du conseil et après que des pourparlers avaient entretemps eu lieu au sein d'un groupe de travail composé des membres des collègues échevinaux des communes concernées, le collègue des bourgmestre et échevins souhaitait désormais connaître la position du conseil communal avant de poursuivre les discussions.

M. Schintgen critiquait entre autre la façon de procéder de la part des autorités étatiques et la proximité du site proposé à la localité de Hersberg.

Le bourgmestre Camille Kohn expliquait, que ce site est la seule surface susceptible à être autorisée par l'Etat, vu que toute autre surface à cet endroit est superposée soit par une zone de protection de source provisoire ou un couloir écologique.

Avec cinq voix positives et une voix négative (Schintgen), le conseil communal se prononçait en faveur du site proposé par les autorités étatiques compétentes pour l'implantation d'une éventuelle zone d'activité économique à proximité de la localité de Hersberg et d'autoriser le collègue des bourgmestre et échevins à poursuivre les démarches et efforts y relatives.

**Point 3:** En 2014, l'Administration du Cadastre et de la Topographie avait enfin procédé dans la localité de Geyershof au levé de la situation cadastrale réellement existante sur place.

Depuis des décennies, les inscriptions cadastrales ne coïncidaient nullement à la situation réelle.

Les actes notariés y relatives, dressés par Me Henri Beck, conclus entre les propriétaires privés concernés et la commune de Bech, furent approuvés à l'unanimité des voix. Les frais d'acte ont intégralement été prises en charge par l'administration communale.

**Point 4:** Au chalet scout à Rippig, une seule famille réfugiée, y logée depuis des années, était encore hébergée. L'Office luxembourgeois pour l'accueil et l'intégration nécessite cette structure désormais pour le logement d'autres personnes réfugiées, et souhaitait héberger la famille concernée de préférence dans une autre habitation dans la commune, vu qu'un des enfants fréquente depuis des années l'école primaire à Berbourg et s'y est parfaitement intégré.

L'habitation au-dessus de l'école précoce à Hemstal était libre depuis des années, toutefois le contrat de bail avec le locataire, M. Pierre Wagner, était toujours en vigueur. Ce dernier s'était immédiatement déclaré d'accord de libérer les lieux. Le contrat de bail existant fut donc résilié par le conseil communal avec effet au 1er novembre 2015.

**Point 5:** A l'instar des années précédentes, le conseil communal décida de soutenir le club cycliste ACC Contern pour l'organisation du Grand-Prix Ost-Manufaktur, qui s'était déroulé en date du 22 mars 2015 à Bech, avec une aide financière s'élevant à un montant de 2.500 €.

Anwesend: KOHN Camille, Bürgermeister;  
BOHNENBERGER Emile, Schöffe; BIEWER  
Gaby, CLASSEN Norbert, FRIDEN Christian,  
SCHINTGEN Edmond und SCHMIT Nico, Räte;  
KRING Alain, Sekretär.

Abwesend entschuldigt: BECKER Tom und PITZEN  
Marc

### Tagesordnung

1. Berichte der letzten Sitzung
2. Neufestsetzung der Teuerungs- und Heizkostenzulage
3. Genehmigung des Mietvertrages für die Wohnung im Schulgebäude in Hemstal
4. Genehmigung des Feldwegeprogrammes für das Jahr 2016
5. Subventionsgesuche
6. Rektifizierter Haushalt 2015 und Haushaltsplan 2016

**Punkt 1:** Alle Gemeinderatsbeschlüsse aus der Sitzung vom 28. Oktober 2015 wurden gutgeheißen.

**Punkt 2:** Das Gemeindereglement über die Teuerungs- und Heizkostenzulage stammt aus dem Jahr 2006. Die dort festgesetzten Maximalbeträge zum Erhalt der Prämien entsprechen nicht mehr den heutigen Einkommensverhältnissen. Zudem wurde damals wegen der hohen Rohstoffpreise eine Heizkostenzulage eingeführt, welche schon seit längerem von staatlicher Seite wieder abgeschafft wurde.

Um nicht regelmäßig eine Anpassung des Gemeindereglements an die Einkommensgrenzen vornehmen zu müssen, schlug der Schöffenrat vor in Zukunft denjenigen Haushalten eine Prämie zu erteilen, welche im selben Jahr ebenfalls eine Prämie seitens des nationalen Solidaritätsfonds erhalten haben.

Der Gemeinderat beschloss einstimmig die Teuerungszulage ab dem Jahr 2015 folgendermaßen zu staffeln:

### Die kommunale Zulage liegt zwischen 10% und 40% des vom Staat ausbezahlten Betrags.

10% des vom Nationalen Solidaritätsfonds ausgezahlten Betrages für Haushalte mit einer Person.

20% des vom Nationalen Solidaritätsfonds ausgezahlten Betrages für Haushalte mit 2 Personen.

30% des vom Nationalen Solidaritätsfonds ausgezahlten Betrages für Haushalte mit 3 Personen.

35% des vom Nationalen Solidaritätsfonds

ausgezahlten Betrages für Haushalte mit 4 Personen.

40% des vom Nationalen Solidaritätsfonds ausgezahlten Betrages für Haushalte mit 5 oder mehr Personen.

Die Heizkostenzulage ist mit sofortiger Wirkung abgeschafft.

**Punkt 3:** Nachdem der Gemeinderat in seiner letzten Sitzung die Auflösung des Mietvertrages für die Wohnung über der Schule in Hemstal beschlossen hatte, schloss der Schöffenrat einen neuen Vertrag mit dem Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration ab. Die Gemeinde gab einstimmig sein Einverständnis, dass die Wohnung dem Staat kostenlos für die Dauer von drei Jahren zur Verfügung gestellt wird. Die maximale Anzahl der Bewohner ist auf sechs Personen festgesetzt.

**Punkt 4:** Der Gemeinderat bewilligte den von der Ackerbauverwaltung vorgestellten Kostenvoranschlag zur Instandsetzung des Weges „Léckebierg“, welcher sich auf einen Betrag von 25.000 € beläuft. 30% dieser Kosten werden der Gemeinde nach Abschluss der Arbeiten in Form eines Subsidies zurückerstattet.

**Punkt 5:** Subventionsgesuche  
Anlässlich der Pflanzaktion mit den Kindern aus dem 1. Schuljahr zum nationalen Tag des Baumes, kümmerte sich die Chorale Hemstal wieder um das leibliche Wohl der Teilnehmer. Der Gemeinderat beschloss die Kosten in Höhe von 73,05 € zu übernehmen und dem Verein zusätzlich eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 100 € zu erteilen für die wertvolle Zusammenarbeit.

Am 11. Dezember 2015 hatte die Gemeinde in Zusammenarbeit mit der Association Luxembourg-Roumanie ein Konzert mit einem rumänischen Chor in der Kirche in Bech organisiert. Diese Veranstaltung wurde vom Schöffenrat im Rahmen eines kulturellen Austausches und zur Integration der rumänischen Gemeinschaft in Luxemburg organisiert. Idee des Schöffenrates ist es, mangels der Existenz einer eigenen Integrationskommission, in Zukunft jedes Jahr eine Aktivität im Zeichen der Integration ausländischer Gemeinschaften zu organisieren.

Die Kosten zur Beherbergung des rumänischen Chores und die Organisation des Konzertes im Dezember 2015 beliefen sich auf 1.740 € zu Lasten der Association Luxembourg-Roumanie. Der Gemeinderat beschloss einstimmig diesen Betrag integral zu übernehmen.

## GEMEINDERATS- SITZUNG

14. Dezember 2015

## SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL

14. décembre 2015



# GEMEINDERATS- SITZUNG

14. Dezember 2015

## SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL

14 décembre 2015

*Présents: KOHN Camille, bourgmestre; BOHNENBERGER Emile, échevin; BIEWER Gaby, CLASSEN Norbert, FRIDEN Christian, SCHINTGEN Edmond, SCHMIT Nico, conseillers; KRING Alain, secrétaire*

*Absent excusé: BECKER Tom et PITZEN Marc*

### Ordre du jour

1. *Rapports de la dernière réunion*
2. *Nouvelle fixation de l'allocation de vie chère*
3. *Approbation du contrat de bail pour l'habitation dans le bâtiment scolaire à Hemstal*
4. *Approbation du programme pour la remise en état de la voirie rurale pendant l'exercice 2016*
5. *Subventions*
6. *Budget rectifié 2015 et projet de budget 2016*

**Point 1:** Toutes les délibérations de la séance du 28 octobre 2015 furent signées par les conseillers communaux.

**Point 2:** Le règlement communal pour l'allocation de vie chère et de chauffage date de l'année 2006. Les seuils des limites de revenus mensuels y figurant ne correspondent plus au niveau des revenus actuels. D'antan, l'allocation de chauffage avait été introduite en raison de prix de mazout très élevés. Cette allocation a déjà depuis des années été abolie par le Fonds National de solidarité.

Afin d'éviter de devoir adapter régulièrement les seuils maxima, le collège des bourgmestre et échevins propose d'allouer à partir de l'année 2015 une allocation aux ménages ayant également reçus pendant cette même année une aide de la part du Fonds National de Solidarité.

Le conseil décida à l'unanimité des voix de fixer à partir de l'année 2015 l'allocation de vie chère comme suit:

### **L'allocation communale s'élève entre 10% et 40% du montant de l'allocation étatique**

10% du montant accordé par le FNS en tant qu'allocation de vie chère par an pour un ménage d'une personne.

20% du montant accordé par le FNS en tant qu'allocation de vie chère par an pour un ménage de 2 personnes.

30% du montant accordé par le FNS en tant qu'allocation de vie chère par an pour un ménage de 3 personnes.

35% du montant accordé par le FNS en tant qu'allocation de vie chère par an pour un ménage de 4 personnes.

40% du montant accordé par le FNS en tant qu'allocation de vie chère par an pour un ménage de 5 personnes et plus.

L'allocation de chauffage est abolie avec effet immédiat.

**Point 3:** Suite à la décision du conseil communal du 28 octobre 2015 portant résiliation du contrat de bail de l'habitation dans le bâtiment de l'école précoce à Hemstal, le collège échevinal avait conclu un nouveau contrat de bail avec l'Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration. Le conseil communal consentait à l'unanimité des voix pour que l'habitation soit louée pendant trois années à titre gratuit à l'Etat. Le nombre maximal de personnes à héberger a été fixé à six.

**Point 4:** Le conseil approuvait unanimement le devis établi par l'Administration des Services techniques de l'Agriculture pour le remise en état du chemin « Léckebierg », qui s'élevait à un montant de 25.000 €. Après l'achèvement des travaux, 30% des coûts seront remboursés par l'Etat à la commune.

### **Point 5: Demande de subside**

Les membres de la Chorale Ste Cécile Hemstal avaient assurés, à l'instar des années précédentes, le service à l'occasion de l'action de plantation avec les écoliers de la 1ère année de l'école primaire dans le cadre de la journée nationale de l'arbre. Les frais avancés par l'association s'élevaient à 73,05 €. Pour remercier la Chorale pour cette collaboration, les conseillers décidaient de reprendre ces frais et d'allouer en plus un soutien financier d'un montant de 100 €.

En date du 11 décembre 2015, la commune avait organisé en collaboration avec l'association Luxembourg-Roumanie un concert d'une chorale roumaine dans l'église paroissiale à Bech. Cette manifestation avait été organisée par le collège échevinal en vue de la promotion de l'échange culturel et de l'intégration de la communauté roumaine au Luxembourg. Faute d'existence d'une commission d'intégration, l'idée initiale consiste à organiser désormais chaque année une activité semblable avec une autre communauté étrangère.

Les frais d'hébergement des membres de la chorale et d'organisation du concert s'élevaient à 1.740 € à charge de l'association Luxembourg-Roumanie. Le conseil décida unanimement de reprendre l'intégralité des ces coûts.



Anwesend: KOHN Camille, Bürgermeister; BECKER Tom und BOHNENBERGER Emile, Schöffen; BIEWER Gaby, CLASSEN Norbert, FRIDEN Christian, PITZEN Marc, SCHINTGEN Edmond, SCHMIT Nico, Räte; KRING Alain, Sekretär.

Abwesend: //

### Tagesordnung

1. Berichte der letzten Sitzung.
2. Genehmigung eines Teilbebauungsplanes in Zittig, im Ort genannt „in der Acht“
3. Genehmigung einer Konvention zur Ausführung des Teilbebauungsplanes in Altrier, „Becherwee“
4. Einführung der 40 L Mülltonne und Festlegung der diesbezüglichen Gebühr
5. Anpassung des Verkehrsreglements in der Ortschaft Rippig
6. Genehmigung der Jahresabschlussrechnung 2013
7. Subventionsgesuche
8. Vorstellung des Mehrjahresfinanzierungsplanes

**Punkt 1:** Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 14. Dezember 2015 wurden von den Gemeinderatsmitgliedern unterschrieben.

**Punkt 2:** Das ursprünglich von der Gesellschaft CG Concept SA eingereichte Projekt zur Realisierung eines Lotissements in Zittig, im Ort genannt „in der Acht“, gegenüber der „Zëtteger Gare“, sah den Bau von 10 Einfamilienhäusern vor. Aufgrund des daraufhin erstellten Gutachtens der zuständigen Behörde im Innenministerium wurde das Projekt auf 7 Wohneinheiten reduziert. Weil die Gemeinderäte noch einige Fragen bezüglich des geplanten Bürgersteigs aufwarfen und diese nicht vollständig vom Schöffenrat beantwortet werden konnten, wurde beschlossen diesen Punkt auf eine spätere Gemeinderatssitzung zu vertagen.

**Punkt 3:** Der Teilbebauungsplan in Altrier, „Becherwee“, welcher den Bau von fünf Einfamilienhäusern vorsieht, wurde am 9. November 2015 vom Innenminister genehmigt. Daraufhin schloss der Schöffenrat noch die vom Gesetz vorgeschriebene Konvention mit dem Bauherrn, der Gesellschaft ACRES 1010 S.A., ab, in welcher sämtliche Modalitäten zur Exekution der notwendigen Infrastrukturarbeiten festgehalten werden. Der Text der Konvention fand die Zustimmung aller Gemeinderatsmitglieder, sodass nach Genehmigung derselben seitens des Innenministers, die Arbeiten am Lotissement beginnen können.

**Punkt 4:** Ab dem Jahr 2016, bietet das Abfallsyndikat SIGRE ebenfalls 40L Mülltonnen an. Aus diesem Grund beschloss der Gemeinderat einstimmig die Einführung dieser Mülltonne auf dem Gebiet der Gemeinde Bech und setzte den Jahrestarif auf 90,00 € fest. Die Bürger können somit

ab dem 1. Semester 2016 eine 40L Mülltonne bei der Gemeindeverwaltung beantragen.

**Punkt 5:** Einstimmig beschloss der Gemeinderat in der Ortschaft Rippig folgende Anpassungen am kommunalen Verkehrsreglement vorzunehmen:

- Grëntebierg: Stationierungsverbot ab der Kreuzung mit der Strasse “an der Gruecht” in Richtung Nationalstrasse, auf einer Länge von 50 Metern.
- Am Gréckert: Vorfahrt abtreten zu der Strasse “an der Gruecht”

**Punkt 6:** Die Jahresabschlussrechnung für das Jahr 2013 schloss mit einem Boni in Höhe von 3.057.177,63 € ab. Der Kontrolldienst des Innenministeriums hatte nur einige buchungs-technische Beanstandungen, sodass der Gemeinderat die Konten einstimmig annahm.

**Punkt 7:** Wie in den vergangenen Jahren, wurde dem Orchestre des Jeunes de l'Est eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 400 € für die Organisation eines Musiklehrgangs zugestanden.

Folgenden Vereinigungen wurde eine Subvention in Höhe von 100 € erteilt:

- Fondation Autisme Luxembourg
- Lëtzebuerger Kannerduerf Miersch
- SCAP
- Treffpunkt ADHS
- Service krank Kanner doheem

**Punkt 8:** Der Schöffenrat präsentierte dem Gemeinderat den Mehrjahresfinanzierungsplan für die kommenden fünf Jahre.

Aufgrund der verschiedenen Großprojekte die angegangen wurden oder werden, wie den Bau des Wasserturms oder eines Schulgebäudes in Berburg, wird man nicht umher kommen im Jahr 2017 einen Kredit aufzunehmen. Da die Gemeinde Bech im Moment schuldenfrei ist und eine jährliche Eigenfinanzierungskapazität von rund 2 Millionen Euro besitzt, stellt dies keine außerordentliche Belastung für die Zukunft dar.

## GEMEINDERATS- SITZUNG

27. Januar 2015

## SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL

27 janvier 2016

# GEMEINDERATS- SITZUNG

27. Januar 2016

## SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL

27 janvier 2016

*Présents: KOHN Camille, bourgmestre; BECKER Tom et BOHNENBERGER Emile, échevin; BIEWER Gaby, CLASSEN Norbert, FRIDEN Christian, PITZEN Marc, SCHINTGEN Edmond, SCHMIT Nico, conseillers; KRING Alain, secrétaire*

*Absent excusé: //*

### Ordre du jour

1. *Rapports de la dernière réunion*
2. *Vote d'un projet d'aménagement particulier à Zittig, au lieu-dit « in der Acht »*
3. *Approbation d'une convention pour la réalisation du lotissement à Altrier, « Becherwee »*
4. *Introduction d'une poubelle 40 litres et fixation du tarif afférent*
5. *Adaptation du règlement de circulation dans la localité de Rippig*
6. *Approbation du compte 2013*
7. *Demandes de subsides*
8. *Présentation du plan pluriannuel de financement*

**Point 1:** Signature des délibérations de la séance du 14 décembre 2015.

**Point 2:** Le projet de lotissement initial présenté par la société CG Concept S.A. concernant les fonds sis à Zittig, « in der Acht », vis-à-vis de la gare de Zittig, prévoyait la construction de 10 maisons unifamiliales. Suite à l'avis établi par la cellule d'évaluation du ministère de l'Intérieur, le plan a été substantiellement modifié et le nombre d'unités a été réduit à 7. Certains conseillers soulevaient diverses questions au sujet du trottoir menant au centre du village, auxquelles les membres du collège échevinal ne pouvaient pas donner des explications satisfaisantes. Pour cette raison, il a été décidé de reporter ce point à l'ordre du jour d'une prochaine séance.

**Point 3:** Le plan d'aménagement particulier à Altrier, « Becherwee », prévoyant la construction de cinq maisons unifamiliales a été approuvé par le ministre de l'Intérieur en date du 9 novembre 2015. La convention, conclue par la suite entre le collège échevinal et le maître d'ouvrage, la société ACRES 1010 S.A., renfermant toutes les modalités nécessaires à la réalisation du lotissement, fut unanimement adoptée par le conseil communal. Après son approbation par le ministre de tutelle, les travaux d'infrastructure pourront être entamés.

**Point 4:** A partir de l'année 2016, le syndicat de gestion de déchets SIGRE propose des poubelles grises d'une capacité de 40 litres. Le conseil communal décida d'introduire ce récipient dès lors également sur le territoire de la commune de Bech et de fixer le tarif annuel à 90,00 €. Les citoyens pourront ainsi demander à partir du 1er semestre

2016 la mise à disposition d'un tel bac auprès de l'administration communale.

**Point 5:** Adaptation du règlement de circulation communal dans la localité de Rippig:

- Grëntebierg: Stationnement interdit à partir du croisement avec la rue « an der Gruecht » en direction route nationale, sur une longueur de 50 mètres.
- Am Gréckert: Cédez le passage à la rue « an der Gruecht ».

**Point 6:** Le compte de fin d'exercice 2013 avait clôturé avec un boni de 3.057.177,63 €. Le rapport de vérification dressé par le service de contrôle du Ministère de l'Intérieur ne comportait pratiquement que des observations et redressement comptables, de sorte que le compte fût adopté à l'unanimité des voix.

**Point 7:** A l'instar des années précédentes, un soutien financier au montant de 400 € a été alloué à l'Orchestre des Jeunes de l'Est pour l'organisation d'un stage musical.

Une subvention de 100 € fut accordée aux associations suivantes:

- Fondation Autisme Luxembourg
- Lëtzeburger Kannerduerf Miersch
- SCAP
- Treffpunkt ADHS
- Service krank Kanner doheem

**Point 8:** Le collège des bourgmestre et échevins présenta au conseil le plan pluriannuel de financement pour les cinq années à venir.

A cause des projets substantiels en cours de réalisation ou de planification, comme par exemple le nouveau château d'eau ou le bâtiment scolaire à Berbourg, un emprunt devra certainement être contracté en 2017.

La commune de Bech étant actuellement sans dettes et disposant d'une capacité d'autofinancement de plus ou moins 2 millions d'euros par an, le recours à un emprunt ne hypothéquera en rien la commune pour l'avenir.

# HAUSHALTSPLAN 2016

## HAUSHALTSPLAN 2016

### BUDGET 2016

Zum 31.12.2015 ist die Gemeinde Bech schuldenfrei

Der Haushaltsplan der Gemeinde beinhaltet:

- I. Gewöhnliche Einnahmen
- II. Außergewöhnliche Einnahmen
- III. Gewöhnliche Ausgaben
- IV. Außergewöhnliche Ausgaben

I. Gewöhnliche Einnahmen		
1.	<b>Allgemeine Verwaltung</b>	
	Kanzleigebühren (Bearbeitungsgebühr für Baugenehmigungen und Lotissementspläne)	800,00 €
	Rückerstattung von Publikationskosten im Rahmen von Lotissementsplänen	1.700,00 €
	Rückerstattung der Mehrwertsteuer	200.000,00 €
	Rückerstattungen der Krankenkasse	1.000,00 €
	Grundsteuer	45.000,00 €
	Gewerbesteuer	723.760,17 €
	Finanzielle Zuweisung des Staates	3.427.850,05 €
	Hundesteuer	3.000,00 €
	Zinsen auf Kontokorrenten und Festgeldkonten	5.020,00 €
		<b>4.408.130,22 €</b>
2.	<b>Soziale Sicherheit</b>	
	Verkauf der Tickets für Essen auf Rädern	14.000,00 €
		<b>14.000,00 €</b>
3.	<b>Forstwirtschaft und Tourismus</b>	
	Holzverkauf	83.100,00 €
	Jagdrecht	5.000,00 €
	Beteiligung der konventionierten Gemeinde am Leasing und Unterhalt des Forstraktors	55.000,00 €
	Zweitwohnsitzgebühr	1.500,00 €
		<b>144.600,00 €</b>
4.	<b>Umweltschutz</b>	
	Verkauf von Mülltonnen und Abfallsäcken	650,00 €
	Müllentsorgungsgebühren	115.000,00 €
	Abwasserklärgebühren	178.500,00 €
	Finanzielle Zuweisung des Staates im Rahmen des Beitritts zum Klimapakt	10.000,00 €
		<b>304.150,00 €</b>
5.	<b>Gebäude und öffentliche Infrastrukturen</b>	
	Pachteinnahmen	290,00 €
	Mieteinnahmen	44.715,00 €
	Bestattungs- und Friedhofgebühren	2.300,00 €
	Trinkwassergebühren	279.500,00 €
	Rückerstattung von Reparaturkosten und Stromkosten von Trinkwasserinstallationen	1.800,00 €
	Beteiligung des Staates an den Beleuchtungskosten der Staatsstrassen	17.500,00 €
	Beteiligung des Mieters des Restaurant "Becher Gare" an den Heizkosten	2.000,00 €
		<b>348.105,00 €</b>
6.	<b>Kultur- und Freizeit</b>	
	Gebühren von Freien Nächten	450,00 €
	Mietgebühren des Kulturzentrums und der Gemeindesäle	2.250,00 €
		<b>2.700,00 €</b>
<b>Total der gewöhnlichen Einnahmen:</b>		<b>5.221.685,22 €</b>



# HAUSHALTSPLAN 2016

## BUDGET 2016

### II. Aussergewöhnliche Einnahmen

1	Finanzielle Beteiligung der Baupromotoren an der Erstellung von Teilflächennutzungsplänen	5.000,00 €
2	Rückerstattung von Infrastrukturkosten der regionalen Industriezone in Echternach	3.455,00 €
3	Rückerstattung von Infrastrukturkosten seitens des SIGRE	2.655,72 €
4	Anschlussstaxen an die Kanalisation	4.500,00 €
5	Finanzielle Beteiligung des Staates am Feldwegeprogramm	27.500,00 €
6	Beteiligung der Gemeinde Heffingen an den Anschaffungskosten eines neuen Fahrzeugs für den gemeinsamen Forstdienst	17.500,00 €
7	Finanzielle Beteiligung des Staates an der Pflanzaktion mit der Fondation Hëllef fir d'Natur	2.000,00 €
8	Finanzielle Beteiligung der Grundstücksbesitzer an der Pflanzaktion mit der Fondation Hëllef fir d'Natur	2.000,00 €
9	Finanzielle Beteiligung des Staates an den Studienkosten zur Ausweisung von Quellschutz-zonen	5.000,00 €
10	Anschlussstaxen an die Wasserleitung	7.500,00 €
11	Infrastrukturtaxen	50.000,00 €
12	Inanspruchnahme der Kapitaleinlage des Pacte logement im Rahmen des Projektes für den Bau des Wasserturmes in Altrier	223.515,00 €
<b>Total der aussergewöhnlichen Einnahmen:</b>		<b>350.625,72 €</b>

### III. Gewöhnliche Ausgaben

<b>1.</b>	<b>Allgemeine Verwaltung</b>	
	Entschädigung der Mitglieder des Schöffengerates	20.000,00 €
	Entschädigung der Gemeinderatsmitglieder	4.200,00 €
	Beitrag zum Fonds pour l'emploi	14.475,20 €
	Beitrag zum interkommunalen Syndikat SYVICOL	1.424,40 €
	Ausgaben für kleinere Empfänge, Feiern, Geschenke	6.500,00 €
	Büromaterial	6.000,00 €
	Anschaffung von EDV Material, Büromaterial und Möbel	5.000,00 €
	Unterhalt von EDV Material, Büromaterial und Möbel	8.000,00 €
	Internetseite - Weiterentwicklung und Aktualisierung	5.000,00 €
	Experten -und Rechtsanwaltskosten	5.000,00 €
	Rücklage für eventuelle Verurteilungen und Entschädigungen	1.000,00 €
	Allgemeine Haftpflichtversicherung	5.900,00 €
	Telefon- und Kommunikationsgebühren	13.500,00 €
	Gehälter der Gemeindebeamten	313.790,31 €
	Verschiedene Entschädigungen für das Gemeindepersonal	1.493,26 €
	Lizenzgebühren für Informatikprogramme	5.000,00 €
	Beitrag zum interkommunalen Syndikat SIGI	45.163,78 €
	Einzahlung in den Fonds pour dépenses communales	44.000,00 €
	Rückzahlung der Mehrwertsteuer an den Staat	5.000,00 €
	Katasterkosten, Eintragungs- und Hypothekengebühren	1.000,00 €
	Grundsteuer	2.000,00 €
	Publikationskosten - Gemeindebuet, Abfallkalender	20.000,00 €
	Beteiligung am Service de Médiation Sociale du Mullerthal	2.200,00 €
	Zinsen und Bearbeitungsgebühren auf Kontokorrenten und Anleihen	500,00 €
	Subventionen an Hilfsorganisationen	3.000,00 €
		<b>539.146,95 €</b>
<b>2.</b>	<b>Technischer Dienst</b>	
	Gehälter der Gemeindearbeiter und Reinigungspersonal	223.064,67 €
	Beteiligung am Gehalt des von der Gemeinde Manternach eingestellten Ingenieurs	35.000,00 €
	Gehälter für Studentenjobs	15.000,00 €
	Kleidergeld	1.000,00 €
	Anschaffung von Handwerksmaterial	9.000,00 €
	Unterhalts- und Reparaturkosten des Fuhrparks	6.100,00 €
	Dieseltreibstoff für Gemeindefahrzeuge	10.000,00 €
	Versicherungsgebühren der Fahrzeuge	7.000,00 €
	Vermessungskosten von Grundstücken	15.000,00 €
		<b>321.164,67 €</b>
<b>3.</b>	<b>Soziale Sicherheit</b>	
	Essen auf Rädern	21.000,00 €
	Finanzielle Unterstützung der Amiperas Gemeng Bech	2.600,00 €
	Finanzielle Unterstützung für die Installation des "Téléalarme"	500,00 €
	Beteiligung am regionalen Sozialamt in Befort	32.582,09 €
	Beteiligung am Mouvement d'égalité des chances und anderen Initiativen	2.500,00 €
	Beteiligung am Late Night Bus	750,00 €
	Teuerungs- und Heizkostenzulage	13.000,00 €
		<b>72.932,09 €</b>

<b>4.</b>	<b>Feuerwehr und öffentliche Sicherheit</b>	
	Stromkosten des Feuerwehrlokals in Rippig	1.000,00 €
	Unterhaltskosten des Feuerwehrlokals	1.500,00 €
	Finanzielle Unterstützung von regionalen und nationalen Feuerwehrverbänden	1.500,00 €
	Finanzielle Beteiligung an den Kosten der Feuerwehr Consdorf	60.000,00 €
		<b>64.000,00 €</b>
<b>5.</b>	<b>Forstwirtschaft, Tourismus und Ökonomie</b>	
	Anschaffungskosten von Material für den Forstbetrieb	3.500,00 €
	Unterhaltsarbeiten im Wald	49.250,00 €
	Beteiligung an den Gehältern des Revierförsters und der Forstarbeiter	14.300,00 €
	Beteiligung an der Gemeinden Consdorf, Heffingen und Waldbillig an den Leasinggebühren des gemeinschaftlichen Forstraktors	36.000,00 €
	Beteiligung dieser Gemeinden am Unterhalt und Versicherungsschutz des Forstraktors	37.500,00 €
	Unterhalt des Campinggrundstücks, der Fahrradpiste und der Spazierwege	25.000,00 €
	Beteiligung an der regionalen Industriezone in Echternach	2.920,00 €
		<b>168.470,00 €</b>
<b>6.</b>	<b>Umweltschutz</b>	
	Ankauf von Mülltonnen und Miete von Containern	2.500,00 €
	Müllabfuhr	80.000,00 €
	Glas- und Papiersammlung	25.000,00 €
	Beteiligung am interkommunalen Recyclingcenter in Junglinster	64.395,37 €
	Unterhaltskosten des Kanalisationsnetzes	9.000,00 €
	Beteiligung an den interkommunalen Abwassersyndikaten SIDEST und SIDERO	197.666,37 €
	Prämien für die Anpflanzung von Hochstammbäumen innerhalb des Bauperimeters	500,00 €
	Prämien für die Realisierung von Energiesparmassnahmen	10.000,00 €
		<b>389.061,74 €</b>
<b>7.</b>	<b>Gebäude und öffentliche Infrastrukturen</b>	
	Unterhaltskosten der öffentlichen Plätze	15.000,00 €
	Unterhalt des kommunalen Wegenetzes	31.000,00 €
	Strassenbeschilderung	8.000,00 €
	Unterhalt der Friedhöfe	8.000,00 €
	Beteiligung am interkommunalen Syndikat SICEC	130,00 €
	Unterhalt der Trinkwasserinstallationen	25.000,00 €
	Trinkwasserverbrauch in Gemeindegebäuden	6.500,00 €
	Stromkosten der technischen Installationen des Trinkwassernetzes	14.000,00 €
	Rückführung der Trinkwassergebühr an den Staat	9.000,00 €
	Kosten der Trinkwasseranalysen des Nationallaboratoriums	20.000,00 €
	Kosten der öffentlichen Beleuchtung	62.500,00 €
	Heizkosten von verschiedenen Gemeindegebäuden	12.500,00 €
	Heizkosten des Gebäudes "Becher Gare"	5.000,00 €
	Stromkosten von verschiedenen Gemeindegebäuden	15.500,00 €
	Unterhalts- und Reinigungskosten des Gemeindegebäudes	47.300,00 €
	Feuerversicherungen	21.000,00 €
	Pachtgebühren	100,00 €
	Bau- und Anschaffungsprämien	1.800,00 €
	Prämien für die Fassadenrenovierung	5.000,00 €
		<b>307.330,00 €</b>
<b>8.</b>	<b>Kultur, Freizeit und Kirchenwesen</b>	
	Finanzielle Unterstützung von lokalen und nationalen Vereinigungen	7.500,00 €
	Organisation des GP Ost-Fenster - Finanzielle Unterstützung	2.500,00 €
	Finanzielle Unterstützung der lokalen Sportvereine	5.000,00 €
	Unterhalt des Kulturzentrums und der Vereinssäle	14.500,00 €
	Heizkosten des Kulturzentrums und der Vereinssäle	10.000,00 €
	Stromkosten des Kulturzentrums und der Vereinssäle	6.500,00 €
	Finanzielle Beteiligung an regionalen Musikschulen	42.750,00 €
	Heizkosten der Kirchen und Kapellen	12.500,00 €
	Stromkosten der Kirchen und Kapellen	4.000,00 €
	Unterhalt der Kirchen und Kapellen	10.000,00 €
	Ausgaben für öffentliche Feste	12.500,00 €
	Anschaffung von Kunstobjekten	3.500,00 €
	Aktivitäten im Rahmen des kulturellen Austauschs und der Integration	2.500,00 €
	Ausschankkonzessionen und Entschädigungen	573,50 €
	Finanzielle Unterstützung von kulturellen Vereinigungen	15.100,00 €
		<b>149.423,50 €</b>

# HAUSHALTSPLAN 2016

## BUDGET 2016

# HAUSHALTSPLAN 2016

## BUDGET 2016

<b>9.</b>	<b>Unterrichtswesen</b>	
	Heizkosten der Schulgebäude	13.000,00 €
	Stromkosten der Schulgebäude	3.500,00 €
	Unterhalt der Schulgebäude	8.500,00 €
	Schulmaterial, Ausflüge, Bibliotheken, PC-Zubehör	13.040,00 €
	Schulmedezin	500,00 €
	Schulhaftpflicht	130,00 €
	Schwimmunterricht für die Vorschule	2.000,00 €
	Minerval für die Einschulung von Kindern in anderen Gemeinden	12.000,00 €
	Beteiligung an den Funktionskosten des Syndikats SYNECOSPORT	380.000,00 €
	Beteiligung an den Gehältern des Lehrpersonals	374.261,66 €
	Schulsparraktion für das 1. Primärschuljahr	200,00 €
	Schultransport	230.000,00 €
	Gehalt des Fahrers des Schultransports	13.575,23 €
	Subventionen an erfolgreiche Schüler	7.000,00 €
		<b>1.057.706,89 €</b>
	<b>Total der gewöhnlichen Ausgaben:</b>	<b>3.069.235,84 €</b>

<b>IV.</b>	<b>Aussergewöhnliche Ausgaben</b>	
1	Instandsetzung des Gemeindearchivs	5.000,00 €
2	Ankauf von Büro- und Informatikmaterial für die Verwaltung	7.500,00 €
3	SIGI - Beteiligung an der Finanzierung eines neuen Syndikatssitzes	1.727,68 €
4	Revision des allgemeinen Bebauungsplanes der Gemeinde	85.000,00 €
5	Studiengebühren für diverse Projekte	15.000,00 €
6	Erstellen von Teilflächennutzungsplänen	15.000,00 €
7	Projekt zum Bau einer Halle für den technischen Dienst	100.000,00 €
8	CIGR - Finanzielle Beteiligung am Dienst für ältere oder hilfsbedürftige Bürger	11.500,00 €
9	Beteiligung an den Einrichtungskosten des regionalen Sozialamts Befort	514,72 €
10	Beteiligung an der Finanzierung des regionalen Rettungszentrums in Echternach	2.576,00 €
11	Beteiligung an regionalen Investitionen im Feuerwehr- und Rettungswesen	5.000,00 €
12	Instandsetzung der Feldwege	25.000,00 €
13	Anschaffung eines Fahrzeugs für den gemeinsamen Forstdienst mit der Gemeinde Heffingen	35.000,00 €
14	Instandsetzungsarbeiten am Gebäude Chalet Becher Gare	80.000,00 €
15	Instandsetzungsarbeiten an der Mountainbikepiste und dem Kannerwanderweg	2.000,00 €
16	Beteiligung am Office régional de Tourisme	5.040,00 €
17	Beteiligung an der Schaffung des Naturparks Mullerthal	18.900,00 €
18	Beteiligung an den Strukturkosten der interkommunalen Industriezone in Echternach	4.620,00 €
19	Rückzahlung der Bau- und Einrichtungskosten des regionalen Recyclingzentrums in Junglinster an die Gemeinde Junglinster	15.000,00 €
20	SIGRE - Finanzielle Beteiligung an Infrastrukturarbeiten	13.000,00 €
21	Beteiligung beim Abwassersyndikat SIDERO	220,60 €
22	Bongertenprojekt in Zusammenarbeit mit der Fondation Hellef fir d'Natur	6.500,00 €
23	Beteiligung am Klimapakt mit den Gemeinden	25.000,00 €
24	Gestaltung von Spielplätzen	35.000,00 €
25	Instandsetzung des Weihers in Hersberg	10.000,00 €
26	Anschaffung von Geschwindigkeitsanzeigern und Signalschildern	20.000,00 €
27	Instandsetzung der Strasse Altrier - Hersberg	25.000,00 €
28	Refektion verschiedener Gemeindewege	50.000,00 €
29	Bau einer Unterführung an der Nationalstrasse N11 in Kreizenheicht	100.000,00 €
30	Verlängerung des Fussgängerweges in Kreizenheicht	25.000,00 €
31	Verlegen einer Fernwärmeleitung für Gemeindegebäude in Bech im Rahmen der Kanalisationserneuerung	50.000,00 €
32	Projekt für das Errichten von Kolumbarien auf den Friedhöfen Hemstal und Altrier	45.000,00 €
33	Ausweisung von Quellenschutzonen	10.000,00 €
34	Bau eines neuen Wasserturmes	2.000.000,00 €
35	Unterhalt und Reparaturen an Pumpstationen und Wasserbehältern	15.000,00 €
36	Erneuerung der Wasserleitung in der Ortschaft Hersberg	50.000,00 €
37	Beteiligung an der Flusspartnerschaft Syr	2.032,83 €
38	Ankauf von Grundstücken und Gebäuden	200.000,00 €
39	Unterhalt und Reparatur an Gemeindegebäuden	20.000,00 €
40	Einrichtung von behindertengerechten Eingängen	5.000,00 €
41	Modernisierung des Gemeindehauses und Einrichten eines behindertengerechten Eingangs	50.000,00 €
42	Renovierung und Instandsetzung des Restaurant Becher Gare	125.000,00 €
43	Instandsetzung im Innern des Gebäudes "Chalet Becher Gare"	30.000,00 €
44	Fassadenanstrich des Kulturzentrums und sonstige Renovierungsarbeiten	120.000,00 €
45	Erneuerung der Heizungsanlage im Veräinsbau in Hemstal	15.000,00 €
46	Beteiligung an schulischen Projekten im Rahmen des SYNECOSPORT	870.000,00 €
47	(Bau eines neuen Schulgebäudes, Renovierungs- und Instandsetzungsarbeiten an den bestehenden Infrastrukturen)	40.000,00 €
48	Beteiligung an schulischen Projekten im Rahmen des SYNECOSPORT	470.000,00 €
	<b>Total der aussergewöhnlichen Ausgaben:</b>	<b>4.351.131,83 €</b>



Aus diesem Zahlenmaterial ergibt sich folgendes Bild:

	Gewöhnliche	Außergewöhnliche
<b>Einnahmen:</b>	5.221.685,22 €	350.625,72 €
<b>Ausgaben:</b>	3.069.235,84 €	4.351.131,83 €
<b>Boni 2016</b>	2.152.449,38 €	-4.000.506,11 €
<b>Mali 2016</b>		
<b>Boni 2015</b>	3.059.458,60 €	
<b>Gesamtresultat</b>	5.211.907,98 €	-4.000.506,11 €

Somit würde am Ende des Geschäftsjahres 2016 ein Boni von entstehen.

1.211.401,87 €

## HAUSHALTSPLAN 2016

### BUDGET 2016

## DEN NEIE BËSCHTRAKTER VUN DE GEMENGEN BECH, KONS DREF, HIEFENECH A WALDBELLEG



Virun kuerzem huet d'Forstverwaltung aus den Gemengen Bech, Konsdref, Hiefenech a Waldbëlleg en neien Forstraktor vun der Marque John Deere kritt. Desen Traktor gouf den 13. Abrëll 2016 offiziell den Feeschteren vun den Gemeindevertrieder iwwergin.



## Nachrichten über die afghanischen Flüchtlinge in der Gemeinde Bech

Seit Dezember 2015 wohnen ungefähr 20 afghanische Flüchtlinge in Rippig im früheren „Scoutschalet“, einem Flüchtlingshaus, das von der Olai, dem Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration geleitet wird.

Diese jungen Leute mussten ihr Land verlassen, weil sie dort aus politischen Gründen nicht mehr in Sicherheit leben konnten. Sie haben einen Antrag auf internationalen Schutz gestellt um anerkannte Flüchtlinge in Luxemburg zu werden. Diese Anträge werden derzeit von Außenministerium geprüft. Die Zeit dieser Prozedur kann zwischen ein paar Monaten und ein paar Jahren variieren. Während dieser Zeit werden die Flüchtlinge durch das Familienministerium (OLAI) begleitet. Das Familienministerium bietet ihnen Unterkünfte, Nahrung, gesundheitliche Pflege sowie etwas Taschengeld (25 Euro im Monat) an.

Vor einigen Monaten bildete sich eine Gruppe freiwilliger Helfer aus unserer Gegend die die Flüchtlinge bei ihren administrativen Gängen unterstützt und sie auf dem Weg der Integration im sozialen Leben in Luxemburg leitet. Es geht darum, ihnen die Kultur Luxemburgs und die Sprachen die in unserem Land gesprochen werden, näher zu bringen. Neben der Teilnahme an verschiedenen kulturellen und sportlichen Aktivitäten wird ein Sprachenkurs in französischer Sprache angeboten, insbesondere für diejenigen unter ihnen die noch nicht an einem offiziellen Sprachenkurs teilnehmen können, weil keine Plätze frei waren. Die Muttersprache der Flüchtlinge ist Persisch, doch ein Teil von ihnen spricht auch Englisch. Durch die Unterstützung der Verantwortlichen der Gemeinde Bech findet der Sprachenkurs im Schulsaal der Schule in Altrier statt.

Neben den „schulischen“ Aktivitäten helfen und motivieren die freiwilligen Helfer der Region die jungen afghanischen Leute, sich bei sportlichen und/oder kulturellen Aktivitäten einzuschreiben, sei es innerhalb der Gemeinde oder in der Region. Einige von ihnen spielen Fußball, einige werden demnächst anfangen, Tischtennis zu spielen, einer von ihnen (ein etwas älterer) ist ein sehr talentierter Schachspieler und spielt in einem Schachclub in Junglinster. Gemeinsam versuchen wir, Flüchtlinge und freiwillige Helfer, sowie interessante Aktivitäten zu finden, die nicht nur Beschäftigung, sondern auch ein Teil der Integration in das Leben unserer Dörfer darstellen.

Die jungen afghanischen Leute waren sehr stolz darauf, dass sie an der „Grouss Botz“ der Gemeinde Bech teilgenommen hatten. Nun planen wir einen Arbeitstag rund um das Flüchtlingshaus, um es etwas anscheinlicher zu gestalten und einen kleinen Garten anzulegen.

Dies ist einerseits möglich dank der herzlichen Aufnahme der Flüchtlinge durch die Einwohner aus Rippig und andererseits dank der vielen Leute die sich für die Flüchtlinge einsetzen.

Wenn Sie Zeit und Lust haben, sich als freiwilligen Helfer/freiwillige Helferin bei den Flüchtlingen zu engagieren, oder wenn Sie zusätzliche Informationen zu der Präsenz der Flüchtlinge in Rippig wünschen, laden wir Sie herzlich ein, sich mit uns per Mail: [mirwellenhellefen@gmail.com](mailto:mirwellenhellefen@gmail.com) oder per Telefon: 621 981 482 (Paul Estgen) in Verbindung zu setzen.





## Nouvelles sur les réfugiés afghans dans la commune de Bech

Depuis décembre 2015, une vingtaine de jeunes gens originaires de l'Afghanistan vivent à Rippig dans un foyer géré par l'Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration (OLAI).

Toutes ces personnes ont fui leur pays qui se trouve dans une situation de sécurité précaire.

Ils ont tous fait une demande de protection internationale pour devenir réfugiés reconnus au Luxembourg. Ces demandes sont examinées par le Ministère des Affaires étrangères. Pendant ce temps de procédure, dont la durée peut varier de quelques mois à quelques années, ils sont accompagnés par le Ministère de la Famille (OLAI) qui leur fournit logement, nourriture, soins de santé ainsi qu'un peu d'argent de poche, 25€ par mois.

Une équipe de bénévoles de notre région s'est mise en place pour les aider dans leurs démarches administratives et pour les guider sur leur chemin d'intégration dans la vie sociale luxembourgeoise. Il s'agit de leur faciliter l'apprentissage de la culture luxembourgeoise et des langues du pays. Ainsi, à côté de la participation culturelle et sportive, un cours de base en langue française a été mis en place pour ceux qui n'ont pas (encore) la possibilité de fréquenter un cours officiel à cause du manque de places disponibles. Leur langue maternelle est le Perse, mais une partie du groupe connaît aussi l'anglais. Avec le soutien des autorités communales de Bech, les cours de langue se donnent actuellement dans l'école d'Altrier.

À côté de l'apprentissage, les bénévoles aident et motivent ces jeunes afghans pour s'inscrire à des activités sportives et culturelles, soit dans la commune ou dans la région. Plusieurs veulent jouer au foot, quelques-uns vont s'essayer au tennis de table, un des réfugiés (déjà plus âgé) s'est montré excellent joueur d'échecs et participe à un Club à Junglinster. Ensemble, réfugiés et bénévoles, nous essayons de mettre en place des activités qui les intéressent et qui leur permettent non seulement de s'occuper, mais aussi de s'intégrer dans la vie de nos villages. Les jeunes étaient très fiers d'avoir pu participer à la « Grouss Botz » de la commune.

En ce moment, nous sommes en train de programmer une journée de travaux d'entretien autour de leur foyer avec l'idée d'y installer un petit jardin.

Tout cela est possible grâce à l'accueil chaleureux que les habitants de notre commune leur ont réservé, et aussi grâce aux nombreuses personnes qui s'engagent auprès d'eux.

Si vous avez envie de vous engager comme bénévole auprès des réfugiés ou si vous désirez d'autres informations sur leur présence à Rippig, nous vous invitons à nous contacter par courriel : [mirwellenhellefen@gmail.com](mailto:mirwellenhellefen@gmail.com), ou par téléphone : 691787615 (Paul Estgen).







**KlimaPakt**  
meng Gemeng engagéiert sech



# Invitation

Installation photovoltaïque en copropriété

## Setzt op Sonnenenergie

onendlech, propper a gratis

Investéiert an eng

**GEMEINSCHAFTLECH PHOTOVOLTAIKANLAG**

D'Gemeng Bech lued lech an op eng

### Informationsversammlung

Méindes den **30. Mai 2016** um 20.00 Auer  
am Gemengesall

Dir hutt keen gëeegenten Daach a wëllt awer d'Sonnenenergie notzen?  
Dann ass eng gemeinschaftlech Photovoltaikanlag genau dat Richteg!

Kommt lech informéieren a kaaft een Deel vun der Photovoltaikanlag déi  
um Daach « Hanner Bra » zu Bech geplangt ass.

Et lount sech duebel: finanziell an ökologesch!

Et gëtt Erklärungen zu

- Ewéi esou eng Bedeelegung funktionéiert
- Wat dës eventuell Bedeelegung lech kascht
- Wéi eng Subsidien Dir kënnt kréien
- Wéi de Rendement ass a wéi vill Dir verdénge kënnt
- Ween sech em de Projet këmmert
- a.s.w.

D'Anlag gëtt opgedeelt an 27 Part'en.

Präis fir eng Part: 1.370,64 €

(20% Subventioun vum Staat a 17% TVA ginn innerhalb vun den éischten 2  
Joer recuperéiert)

En cas de questions ou si vous souhaitez recevoir des  
informations supplémentaires:



Tél.: 2737-6611



Tél.: 790168-1



## Misez sur l'énergie solaire

illimitée, propre et gratuite

### Investissez dans une INSTALLATION PHOTOVOLTAÏQUE EN COPROPRIÉTÉ

La commune de Bech vous invite à une

### Séance d'information

Lundi, le **30 mai 2016** à 20h00  
dans la salle communale

Vous ne disposez pas d'une toiture appropriée, mais souhaitez tout de  
même profiter de l'énergie solaire ? Alors, une installation photovoltaïque en  
copropriété est juste ce qu'il faut !

Informez-vous et achetez une part de l'installation photovoltaïque projetée  
sur la toiture de « Hanner Bra » à Bech.

Un double avantage: financièrement et écologiquement!

Vous aurez des explications sur:

- le fonctionnement d'une telle participation
- le coût de votre participation éventuelle
- les subventions que vous pourrez toucher
- le rendement et ce que vous pourrez gagner
- qui s'occupera du projet
- etc.

L'installation sera divisée en 27 parts.

Prix pour une part: 1.370,64 €

(20% subvention étatique ainsi que 17% TVA récupérés endéans les 2  
premières années)

## Tipps und Informationen für Gewässeranrainer

### Die Kanalisation ist kein Mülleimer

Viele Schadstoffe und Verunreinigungen gelangen durch unsachgemäßen Umgang mit Haushaltsartikeln in die Kanalisation und tragen dadurch erheblich zur Wasserverschmutzung bei. Mit ein paar Regeln, die eigentlich selbstverständlich sein sollten, kann jeder helfen, das wertvolle Gut Wasser zu schützen.

Werfen Sie Ihre Abfälle nicht in die Toiletten, Spülbecken und Abflüsse. Sie können ihr Abwassersystem im Haus verstopfen, oder sogar die Funktionalität des Kanalisationssystems und der Kläranlagen stören.

#### **Chemische Substanzen**

Chemische Substanzen wie Farben, Lacke, Pestizide, chemische Produkte für den Swimmingpool und Medikamente enthalten giftige Substanzen und Schadstoffe für das Wasser. Sie müssen bei entsprechenden Sammelstellen bzw. bei den Apotheken (Medikamente) abgegeben werden.



#### **Öle**

Öle müssen gesondert behandelt und entsorgt werden. Sie dürfen nicht in den Ausguß, die Toilette oder aber in die Abflußrinne gekippt werden. Kleinere Mengen können über den Hausmüll entsorgt werden, größere Mengen müssen bei den Sammelstellen abgeliefert werden.

#### **Batterien**

Batterien und Akkumulatoren werden in gesonderten Sammelboxen entsorgt. Diese stehen in vielen öffentlichen Gebäuden und auch in vielen Geschäften. Batterien können giftige Schwermetalle wie Quecksilber, Blei und Cadmium enthalten, die das Grundwasser verseuchen.

#### **Weitere Abfälle**

Hygienische Produkte, Tampons, Präservative, Wattestäbchen, Haare, Feuchttücher, Windeln gehören in den Hausmüll.

Die Flusspartnerschaft Syr ist der Zusammenschluss aller Akteure des gesamten Syr-Einzugsgebietes, die die Qualität des Wassers und des Lebensraumes Fluss auf direkte oder indirekte Weise beeinträchtigen. Seit Februar 2014 hat die Flusspartnerschaft Syr einen Aktionsplan, der die Aufgaben zum Schutz der Syr auflistet und konkrete Maßnahmen der Flusspartnerschaft festlegt.

Weitere Informationen unter:

natur&émwelt

[www.partenariatsyr.lu](http://www.partenariatsyr.lu)

[info@partenariatsyr.lu](mailto:info@partenariatsyr.lu)



## Conseils et informations pour les riverains

### Egoût n'est pas une poubelle

Un mauvais usage des produits ménagers amène de nombreux polluants et contaminants dans le système d'égoutage. Ceux-ci contribuent de manière significative à la pollution de notre eau. Pourtant, quelques gestes simples permettent de protéger ce bien précieux.

Ne jetez pas vos déchets dans les toilettes, les éviers ou les égouts. Ils peuvent endommager le fonctionnement de votre système d'évacuation, des réseaux de collecte ou de la station d'épuration.

#### *Les substances chimiques*

Les substances chimiques telles que peintures, vernis, insecticides, produits chimiques pour piscine et médicaments contiennent souvent des agents toxiques et nocifs pour l'eau. Ils doivent être ramenés au point de collecte et chez le pharmacien pour les médicaments.



#### *Les huiles*

Les huiles doivent faire l'objet d'un traitement spécifique et adapté. Elles ne doivent pas être déversées dans l'évier, les WC ou au caniveau. Des petites quantités peuvent être jetées dans la poubelle ; les plus grandes doivent être apportées au centre de tri.

#### *Les piles et batteries*

Les piles doivent être déposées dans les bacs spécialement prévus à cet effet. Les piles peuvent contenir des métaux lourds comme le mercure, le plomb ou le cadmium, qui polluent la nappe phréatique.

#### *Autres déchets*

Les serviettes hygiéniques, tampons, préservatifs, coton-tiges, cheveux, lingettes humides, couches culottes sont à jeter dans la poubelle.

Un partenariat de cours d'eau Syr rassemble tous les acteurs ayant un impact direct ou indirect sur la qualité de l'eau et du biotope. Depuis février 2014, notre partenariat dispose d'un programme d'action reprenant les mesures nécessaires pour protéger et améliorer la qualité de la Syre.

Plus d'informations  
natur&emwelt  
[www.partenariatsyr.lu](http://www.partenariatsyr.lu)  
[info@partenariatsyr.lu](mailto:info@partenariatsyr.lu)





## Publication des règlements communaux, conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988.

### Règlement du 27 janvier 2016 portant adaptation des taxes d'enlèvement des ordures ménagères et du prix de vente des sacs SIGRE

à partir du 1<sup>er</sup> semestre 2016, les taxes annuelles pour l'enlèvement des ordures ménagères dans la commune de Bech sont fixés comme suit :

a) Poubelle de 40 litres :	90,00 €	
b) Poubelle de 60 litres :	135,00 €	
c) Poubelle de 80 litres :	180,00 €	
d) Poubelle de 120 litres :	270,00 €	
e) Poubelle de 240 litres :	540,00 €	
f) Sacs SIGRE :	6,50 €	par pièce

### Règlement du 14 décembre 2015 portant nouvelle fixation de l'allocation de vie chère

à partir de l'année 2015, l'allocation de vie chère est fixée selon les modalités suivantes :

Tout demandeur ayant reçu une allocation de vie par chère par le Fonds National de Solidarité pendant l'année concernée, aura droit à l'allocation communale. Pour l'obtention de l'aide communale, le demandeur devra présenter un certificat d'obtention d'une allocation de vie chère par le Fonds Nationale de Solidarité de l'année concernée.

L'allocation de vie chère s'élève entre 10% et 40% du montant de l'allocation étatique :

- 10% pour un ménage d'une personne
- 20% pour un ménage de deux personnes
- 30% pour un ménage de trois personnes
- 35% pour un ménage de 4 personnes
- 40% pour un ménage de cinq personnes et plus

### Avis aux détenteurs de chiens

L'administration communale tient à rappeler à l'article 3 de la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens, disposant que «tout chien doit être déclaré par la personne physique ou morale qui en a la détention à l'administration communale de la commune de résidence du détenteur.»

### Den nächsten GEMEINGEBUET kënnt am Oktober 2016 eraus.

Mir ruffen duerfir alleguerten d'Veräiner op, déi gären eng Manifestatioun oder soss een Evènement an där Ausgab ukënnegen, dëst bis spëitestens den **15. September 2016** bei der Gemeng eranzegin oder am Beschten ze mailen op [bech@pt.lu](mailto:bech@pt.lu).



**AVIS**

**MITTEILUNGEN**





AVIS

## MITTEILUNGEN



Die Stéftung Hëllef Doheem, Ihr ambulantes Hilfs- und Pflegenetzwerk in Luxemburg.

Benötigen Sie Pflege und Betreuung? Hätten Sie gerne Hilfe im Haushalt oder bei den Einkäufen? Rufen Sie uns an - wir sind gerne für Sie da!

**Hilfs- und Pflegezentrum Echternach**

15, route de Diekirch | L-6430 Echternach  
T. 40 20 80-3300 | F. 40 20 80-3309  
echternach@shd.lu

—

Für ein beruhigendes Gefühl und die Gewissheit im Notfall gut versorgt zu sein, ist der Notrufdienst von Sécher Doheem 24/7 für Sie da. Damit Sie sich daheim und unterwegs stets sicher fühlen.

**Sécher Doheem**

T. 26 32 66 | F. 26 32 66-8209  
secherdoheem@shd.lu | www.secherdoheem.lu



**Stéftung Hëllef Doheem**

T. 40 20 80 | [www.shd.lu](http://www.shd.lu)

*Mënschlech a kompetent*



**RESTAURANT  
BECHER GARE**

## BECHER GARE

...geschwënn erem fir Iech do



De Jean Mousel an seng Equipe an Zesummenaarbecht mam bekannten lëtzeburger Stärekech Tony Tintinger sin froue Iech matdelen ze kënnen. Dieren vum Restaurant a Bistrot Becher Gare ab Juni erëm fir Iech opzemaachen. An eisem Restaurant kënnt dir eng traditionnell „révisité“ regional lëtzeburgerger Kichen genéissen, esou wéi selbstverständlech och en Touch internationaler Kichen. Eisen Bistrot lued Iech an e gudden Pättchen mat enger Klenggekeet vun eiser typescher Bistro's Kaart ze genéissen, an bei guddem Wieder och op eiser Terrass die emoleg Vue ze bewonneren. Familien-an Veräinsfester sollen an eisem flotten „Abiente“ eng vun eisen Spezialisatiounen gin. Mir freeën eis op Iech ant BECHER GARE.



## StudyFox

Äre Site fir Är Nohëllef an Sproochencourse  
doheem online ze buchen

- Grouss Auswiel u Fächer
- Formateure ginn opgrond vun Ärem Niveau gesicht (fondamental, secondaire, supérieur, Erwuessen)
- Flexibilitéit wat den Dag an d'Auerzäit ugeet
- Kompetitiven Tariff vun 36 bis 38 €/Stonn
- Fidelitéitsprogramm

Bucht Är Stonn op  
**[www.studyfox.lu](http://www.studyfox.lu)**

[contact@studyfox.lu](mailto:contact@studyfox.lu)

Tél.: 691 691 799 oder 691 691 899



[www.facebook.com/StudyFox.lu](https://www.facebook.com/StudyFox.lu)

## StudyFox

Votre site de réservation en ligne de  
cours d'appui et cours de langues à domicile

- Grand choix de matières enseignées
- Formateurs sélectionnés en fonction du niveau d'études (fondamental, secondaire, supérieur, adulte)
- Flexibilité concernant la date et l'horaire
- Tarif compétitif de 36 à 38 €/heure
- Programme de fidélité

Réservez vos cours sur:  
**[www.studyfox.lu](http://www.studyfox.lu)**

[contact@studyfox.lu](mailto:contact@studyfox.lu)

Tél.: 691 691 799 ou 691 691 899



[www.facebook.com/StudyFox.lu](https://www.facebook.com/StudyFox.lu)



**AVIS**

**MITTEILUNGEN**





## CHANTIERS

### CHALET BECHER GARE



Ofrappen vun der Annexe vum Chalet op der Becher Gare



### SCHOUL BERBUERG



Aushubarbechten fir déi nei Schoul zu Berbuerg







Bau vun den Buedembehälteren ënnert dem neien Waasserturm op der Schanz



**CHANTIERS**

**WASSERTURM**

**ARCHEOLOGESCH  
AUSGRUWUNGEN  
BEIM KIERFECHT  
OP DER SCHANZ**

## CHANTIERS

BECHER  
JUGENDHAUS

Neibau a Renovatioun vum Becher Jugendhaus



## REMERCIEMENT

## VIVIAN CRAIG

**Remerciements aux habitants de Bech.**

Il y a quelques années déjà vous m'avez chaleureusement soutenu avec ma thèse universitaire en partageant vous informations et opinions au sujet des plantes aromatiques et médicinales de la région. Les résultats de l'étude ont indiqué des faits intéressants sur « l'ancienne » médecine et le développement de la médecine moderne.

Les connaissances et les informations variaient beaucoup selon l'âge des personnes.

Plusieurs personnes plus âgées de Bech se sont souvenues des élixirs, des infusions et des salves préparés par leurs parents à l'époque. Parmi les plus jeunes, on s'est montré plutôt déçu que cette « ancienne » sagesse soit pratiquement perdue. Cependant, étant donné qu'approximativement 50% des médicaments de nos jours sont fabriqués à la base de plantes (soit directement soit à l'aide de la synthèse de molécules importants), il y a encore de l'espoir.

Récemment, avec le soutien du Fonds Kirchberg et d'un botaniste du Naturmusée, j'ai préparé une petite brochure sur les plantes médicinales qui poussent dans les parcs du Kirchberg. Après publication (prévue pour ce printemps - en anglais, en français ou en allemand), un certain nombre de brochures sera fourni, gratuitement, au secrétariat de la Commune de Bech.

Vivian Craig



**FEIERN  
UND  
EREIGNISSE**



**Den Dag vum Bam op der Schanz - 14. November 2015**





## FEIERN UND EREIGNISSE

### REMISE VUN DIPLOMER

### UGDA- MUSEKSCHOU



Remise vun den Diplomer un:

Biver Elsa, Bley Laurence, Harpes Laura, Heck Noah, Wagener Catherine an Wagner Corinne



### PRÄMIEN- IWERRECHUNG UN D'STUDENTEN



## Gesangvereine BECH – HEMSTAL

### Generalversammlung im Zeichen des Dirigentenwechsels

#### Neuer Chorleiter - Liturgischer Gesang wird gefördert

Zu ihrer statutarischen Generalversammlung trafen sich kürzlich die Gesangvereine der Pfarreien Bech und Hemstal im Vereinssaale in Hemstal, beide Vereine unabhängig in ihrer Vereinsorganisation, gesanglich jedoch vereint mit den Sängern aus Biwer, zu ihren Gesangsauftritten. In diesem Jahre war es die Präsidentin des Gesangverein Hemstal Tessy Hau-Thomé, welche die anwesenden Mitglieder beider Vereine begrüßte, sich bei Ihnen bedankte für die disziplinierte Teilnahme an den zahlreichen Aktivitäten und die ausgezeichnete Atmosphäre innerhalb der Vereine lobte. In Anwesenheit



von Pfarrer Hw. Carlo Morbach und der Pfarrassistentin Frau Josiane Mirkes begrüßte Sie ebenfalls ihre Sängerkolleginnen- und Kollegen aus Biwer, bedankte sich bei den anwesenden Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates der Gemeinde Bech für ihre Unterstützung, sie entschuldigte des Weiteren den abwesenden Bürgermeister Camille Kohn. Sowie statutarisch vorgesehen, hörten alle Anwesenden den Tätigkeitsberichten von Carlo Frisch (für den Gesangverein Hemstal) und von René Post (für den Gesangverein Bech) zu, sowie den Kassenberichten, welche von Jeannot Hau (für Hemstal) und René Post (für Bech) vorgetragen wurden. Beiden Kassierern wurde eine korrekte Buchführung bestätigt und ihnen auf Vorschlag der Kassenrevisoren durch die GV Entlastung erteilt.

Das Jahr 2015 war gezeichnet durch den Abgang ihres Dirigenten Jos. Stutz, welcher während 11 Jahre den Verein leitete, wofür ihm nochmals herzlich gedankt wurde. Neuer Dirigent ist heuer Prof. Thomas P. OSBORNE, ein hoch qualifizierter Chorleiter, selbst auch begabter Sänger, welcher sich erfreut zeigte über die Teilnahme der Sänger bei kirchlichen und zu weltlichen Anlässen, sowie die Gestaltung der kirchlichen Feierlichkeiten in Bech, Hemstal und Biwer. Prof. Osborne, welcher ebenfalls als Dirigent der „Chorale Rosport-Osweiler“ tätig ist, erklärte, dass er, ohne den weltlichen Gesang zu vernachlässigen, die Liturgiebegleitung in den Vordergrund bringen werde. So habe man in den vergangenen Monaten für die Osterfeierlichkeiten die Messe «Missa in G von Giovanni Battista Casali» einstudiert und werde zum nächsten Weihnachtsfest die Messe «Missa „Princeps Pacis“ von William Lloyd Webber» singen. Auch zu den Sonntagsmessen, wo der Dirigent präsent ist, werden die passenden Lieder, welche zum Kirchenjahr gehören, eingeprobt. Die kurze Zusammenarbeit habe aus seiner Sicht durchaus positive musikalische Ergebnisse gebracht, bedingt durch das Engagement der Sängerinnen- und Sänger, viel Disziplin wird aber auch weiter erforderlich sein um das angestrebte gesangliche Niveau auszubauen. Thomas Osborne lobte die vorbildliche Zusammenarbeit der Vorstände der 3 Gesangvereine. Er bevorzuge die lokale Zusammenarbeit zwischen den Gesangvereinen gegenüber den regionalen Zusammenschlüssen, die lokale Kontaktförderung sei ihm sehr wichtig, betonte er, dem persönlichen « sich kennen » gebe er den Vorrang, da dieses für eine gute Atmosphäre in einem Gesangverein Voraussetzung sei.

Der organisatorisch gut geplante, mit ihm abgesprochener gesangliche Ablauf und der verbesserte liturgische Gesang bei den Messfeiern, wisse er sehr zu schätzen, betonte Pfarrer Morbach. Die Liturgie dürfe nicht in den Hintergrund gedrängt, sondern muss wieder mehr gefördert werden, sowie es in diesen Pfarreien geschieht, lobte der Pfarrer den Dirigenten und seine Sänger. Pfarrassistentin Josiane Mirkes, ebenfalls Ersatz-Dirigentin, würdigte ihrerseits die gute Atmosphäre in den Gesangvereinen dieser Pfarreien, lobte die rege Beteiligung an den wöchentlichen Proben und wies auf das „Concert spirituel“ mit dem Männerchor aus Osweiler-Rosport hin. Anerkennung zollte sie den beiden Organisten.

Die anwesenden Schöffen Tom Becker und Emile Bohnenberger fanden anerkennende Worte für beide Vereine, schätzten ihre Anwesenheit, Teilnahme und Mitarbeit bei den Gemeindeveranstaltungen und wünschten sich weiter eine gute und verlässliche Zusammenarbeit. Bezugnehmend auf den Rückgang der Kirchenbesucher, sei das Engagement der Sängerinnen und Sängern und ihre Anwesenheit bei den kirchlichen Festen besonders hervorstreichen; die Gemeinde honoriere dieses Engagement jährlich mit einer großzügigen finanziellen Unterstützung.

Die GV endete in geselliger Runde mit einem kleinen Imbiss, welcher mit einem kühlen Tropfen von der Luxemburger Mosel begossen wurde; wer so aktiv war während des letzten Jahres hatte das auch redlich verdient.



## FEIERN UND EREIGNISSE

### GENERAL- VERSAMMLUNG OJE

## Generalversammlung des „Orchestre des Jeunes de l'Est“ am 20. Februar 2016 in Bech

Am Samstag, den 20. Februar 2016 fand in Bech die zweite Generalversammlung des „Orchestre des Jeunes de l'Est“ statt. Im letzten Sommer kamen zum 5. Mal in Folge 46 junge Musikanten im Alter zwischen 11 und 20 Jahren zusammen um eine Woche gemeinsam zu musizieren. Vier Tage lang wurde in der Jugendherberge in Beaufort fleißig geprobt um das 5. Jubiläumskonzert in Bech „Hanner Bra“ aufzuführen.

In der Generalversammlung wurde hervorgehoben, wie wertvoll die Zusammenarbeit zwischen den Musikvereinen Bech-Berburg, Berdorf, Born, Consdorf, Echternach, Herborn und Rosport in Zusammenarbeit mit der finanziellen Unterstützung der jeweiligen Gemeinden und der technischen Unterstützung der Echternacher Musikschule sei. Zudem sind die Mitglieder des Vorstands sehr froh über die neue Teilnahme der Uesweller Musek, die sich bereit erklärte, ab 2016 bei dem Projekt mitzuwirken.

Unterstrichen wurde zudem, dass das „Recyceln“ ehemaliger Musikanten eine sinnvolle Konsequenz der Arbeit mit den Jugendlichen sei. Demnach sind einige Schüler, die früher als Musikanten an der Musikwoche teilgenommen haben, nunmehr als Dozenten oder Betreuer mit dabei. Dies scheint den Vorstandsmitgliedern eine wertvolle Methode, um die Arbeit mit der Jugend jung und frisch zu halten.

2016 findet die Stagewoche vom 29. August bis zum 3. September statt. Die Musikanten verbringen die Woche erneut in der Jugendherberge in Beaufort und spielen ihr Konzert anschließend in Consdorf.

Bei Interesse können Jugendliche bei ihrem Verein oder in der Musikschule in Echternach ein Anmeldeformular erhalten.



### GENERAL- VERSAMMLUNG

## Scheckiwwerreechung vum Gaart an Heem Bech

De Gaart an Heem Bech huet och dëst Joer rëm e groussen Deel vun dem Erléis aus sengem Hierschtfest gespent. Op senger Generalversammlung Mëtt Februar huet de Veräin zwee Schecke vu jeeweils 1300 € un d'« Île aux Clowns » a « Blëtz a.s.b.l. » iwwerreecht. D'Vertrieder vu béiden Associatiounen hunn dem Comité an de Membere vum Gaart an Heem hire grouse Merci fir dës generéis Ënnerstëtzung ausgeschwat. Duerno hunn si kuerz vun hirer wäertvoller Aarbecht bericht. Während «Île aux Clowns» probéiert mat hirem Asaatz d'Liewensqualitéit vu Kanner an eelere Leit a Cliniquen oder anere Flegestatioun ze verbesseren, hëlleft « Blëtz a.s.b.l. » Leit, déi en Hireschlag erlidden hunn.



De Sport a Fräizäit vun der Schanz huet och dëst Joer rëm bei dem *Relais pour la Vie* matgemaach. Am Ganzen sinn 32 Memberen a Frënn vum Veräin während 24 Stonnen gelaf oder gaangen fir esou hir Solidaritéit mat Kriibspatiënte ze manifestéieren an hinnen Courage ze maachen.



**FEIERN  
UND  
EREIGNISSE**

**GENERAL-  
VERSAMMLUNG  
GAART AN  
HEEM BECH**



**RELAIS POUR  
LA VIE**



## FEIERN UND EREIGNISSE

### LIICHTMESSDAAG



### KANNERFUESBAL







**FEIERN  
UND  
EREIGNISSE**

**GROSS BOTZ**

**FLÜCHTLINGE VU  
RIPPEG HUN UM  
POSTLAF  
DEELGEHOL**

## FEIERN UND EREIGNISSE



Am Kader vum Projet „**Förderung vun de Bestäuber: méi Blummen an d’Landschaft**“ huet d’Biologesch Statioun Naturpark Mellerdall zesummen mat der englesch sproocheger Organisation „Bee Together“ zesummen mam Änder Speicher den 26. Mäerz eng Actioun organiséiert, wou Beie-frëndlech Blummen an der Wiss niwend der Maison Jaeger geséit gin sin. Ziel ass et, nees méi Blummen an d’Landschaft ze kréien an esou de Beien, mee och de Päiperlecken a de Bommelen rem méi Nahrung ze bidden.



## ZUMBA







**FEIERN  
UND  
EREIGNISSE**

**85. + 90.  
GEBUERTSDAG  
VON DER  
MADAME AN  
DEM HÄR  
SCHILTZ-MERENS  
VON ALTRÉIER**



**MARIAGE RIBEIRO  
DE NOVAES  
FABRICIO -  
GENGLER MADDY**



# FEIERN UND EREIGNISSE

## FRAEN A MAMME VU BECH SCHECK- IWWERREECHUNG



## NEIJOERSPATT VUN DER GEMENG





**FEIERN  
UND  
EREIGNISSE**

**ASAMMELEN VUN  
DEN CHRESCHT-  
BEEMERCHER**

**BUERGBRENNEN  
OP DER SCHANZ**





# FEIERN UND EREIGNISSE



## 7. Internationale Volkssportwanderung 7e Marche populaire internationale

Täschent Bech an Hierber



**Sonntag / Dimanche - 24.07.2016**

ënnert dem Patronnage vun der Gemeng BECH



Start + Ziel / Départ + Arrivée:

**Centre Culturel Hanner Bra Bech**

Wandern Sie - unter anderem auch auf Teilstrecken des Mullerthal Trail durch die schöne Naturlandschaft rund um Bech und Herborn.

Marchez dans le paysage pittoresque dans les environs de Bech et Herborn - entre autre sur des passages du Mullerthal Trail.

FLMP Genehmigungsnummer:

Veranstalter / Organisateur:

**Micky Mais Gemeng Bech**



## 7. Internationale Volkssportwanderung 7e Marche populaire internationale Täschent BECH an Hierber

### Teilnahme / Participation

Offen für jedermann ohne Solzeiten

Ouverte à toutes et à tous sans contrôle horaire.



### Start und Ziel / Départ et arrivée

Centre Culturel Hanner Bra - Bech



### Wanderstrecken / Parcours

6 km, 11 km und 20 km



### Startzeiten / Départ

7.00 - 14.00 h (6+11 km) / 7.00 - 12.00 h (20 km)



### Kontrollschluss / Dernière arrivée

17.00 h



### Startgebühr / Frais de participation

1,50 Euro (IVV-Stempel)



### Versicherung / Assurance

Der Veranstalter ist gegen Haftpflichtansprüche Dritter versichert, haftet jedoch nicht für Unfall, Diebstahl, Krankheit oder Unwohlsein. / L'organisateur est assuré contre les dégâts causés à des tiers. Il décline toute responsabilité en cas d'accident, de maladie, d'indisposition ou de vol.



### Verpflegung / Ravitaillement

An allen Kontrollstellen wird Tee kostenlos ausgegeben.

Du thé sera distribué gratuitement aux postes de contrôle.



### Hinweise / Observations

Die Strecken sind Nordic-Walking geeignet.

Les parcours conviennent au Nordic Walking.

Die Wanderungen finden bei jeder Witterung statt.

Les marches auront lieu quelles que soient les conditions météorologiques.

Die Veranstaltungen entsprechen den Vorschriften und Reglementen der FLMP im IVV und werden für das internationale Volkssportabzeichen gewertet. L'organisation correspond aux prescriptions et règlements de la FLMP dans l'IVV et est prise en considération pour l'insigne IVV.

### Auskünfte - Voranmeldung / Renseignements - Préinscriptions

Marc Mersch - Tél : + 352 621 321 276

Mail : m.ersch@pt.lu

Nico Weyland - Tél : + 352 790741

Mail : weylandn@pt.lu



## FEIERN UND EREIGNISSE



- 12:00 BAASTENDUERFER MUSIK**  
Direktioun: Axel Rosengarten
- 13:30 SAX-QUARTETT**  
Mara, Catherine, Michelle, Pierre
- 14:30 HARMONIE WASSERBËLLEG**  
Direktioun: Nadine Billa
- 16:00 Jugend OstChester**  
Bech-Berbuerg, Bäerdref, Bur  
Direktioun: Patrick Yves Hengen

Bei schlechtem Wieder ass d'Duerffest  
am Sall „Hanner Bra“

Org.: BECH-BERBUERGER MUSEK a. s. b. l.





**Wer Aussicht genießen will,  
muss auch die Mühen des Aufstiegs  
auf sich nehmen.**

**Hermann Lahm**